

Sefer Gimel Yahuchanan (3 John)

Chapter 1

אֶל־הַזֶּקֶן אֲל־גַּיּוֹם יְדִידִי אֲשֶׁר אָנִי אֹהֵב אֶתּוֹ בְּאֵמֶת:
3John1:1

1. hazaqen 'el-Gayos y'diydiy 'asher 'aniy 'oheb 'otho be'emeth.

3Joh1:1 The elder to the beloved Gaius, whom I love in truth.

<1:1> Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1 Ho presbyteros Gaiō tō agapētō, hon egō agapō en alētheiā.

בְּיָדֵי רְצוֹנִי שְׁיִיטָב לָךְ לְכָל־דָּבָר וְתַהֲיֶה בְּרִיאָ כְּטוֹב לְנַפְשְׁךָ:
2

2. y'diydiy r'tsoniy sheyiytab l'ak l'kal-dabar w'thih'yeh bariy' k'tob l'naph'sheak.

3Joh1:2 Beloved, I pray that in all things you may prosper and be in health, just as your soul prospers.

<2> Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦται σου ἡ ψυχή.

2 Agapēte, peri pantōn euchomai se euodousthai kai hygiainein, kathōs euodoutai sou hē psychē.

גַּכִּי שָׂמַחְתִּי מְאֹד בְּאֲשֶׁר בָּאוּ אֲחִים וַיְעִידוּ עַל־אֵמֶתְךָ
3

3. ki samach'tiy m'od ka'asher ba'u 'achiyim waya'iydu `al-'amiteak 'asher mith'hale'k 'atah ba'emeth.

3Joh1:3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of your truth, even as you walk in the truth.

<3> ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

3 echarēn gar lian erchomenōn adelphōn kai martyrountōn sou tē alētheiā, kathōs sy en alētheiā peripateis.

דֵּאִין לִי שְׂמִחָה גְּדוֹלָה מְלִשְׁמַע אֶת־בְּנֵי מִתְּהַלְכִים בְּאֵמֶת:
4

4. 'eyn liy sim'chah g'dolah milish'mo`a 'eth-banay mith'hal'kiym ba'emeth.

3Joh1:4 I have no greater joy than this, to hear of my children walking in the truth.

<4> μείζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

4 meizoteran toutōn ouk echō charan, hina akouō ta ema tekna en tē alētheiā peripatounta.

5

הַיְדִידִי בְּאֵמוּנָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ עִם־הָאֲחִים וְעִם־הָאֲרָחִים:

5. **y'diydiy be'emunah kal-ma`aseyak `im-ha'achiyim w'`im-ha'or'chiyim.**

3Joh1:5 Beloved, you do faithfully in whatever you do to the brethren, and to strangers;

<5> Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τοῦτο ξένους,

5 **Agapēte, piston poieis ho ean ergasē eis tous adelphous kai touto xenous,**

6
וְאֲשֶׁר הָעֵידוּ עַל־אֶהְבֶּתְךָ בְּפָנַי הַקָּהָל
וַיָּבֹה תַעֲשֶׂה לְשַׁלַּח אֹתָם כְּרֵאֵוִי לְפָנַי אֲלֵהֶם:

6. **'asher he`iydu `al-'ahabath'ak biph'ney haqahal w'yapheh tha`aseh l'shalach 'otham kara'uy liph'ney 'Elohim.**

3Joh1:6 which have borne witness of your love before the assembly.

You shall do well to send them on their way in a manner worthy of Elohim.

<6> οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·

6 **hoi emartyrēsan sou tē agapē enōpion ekklēsiās, hous kalōs poiēseis propempsas axiōs tou theou;**

7
זָכִי לְמַעַן שְׁמוֹ יִצָּאוּ וְלֹא לְקַחֵי דְבָר מִן־הַגּוֹיִם:

7. **ki l'ma`an sh'mo yatsa'u w'lo' laq'chu dabar min-haGoyim.**

3Joh1:7 Because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing from the Gentiles.

<7> ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

7 **hyper gar tou onomatos exēlthon mēden lambanontes apo tōn ethnikōn.**

8
חַעַל־כֵּן עָלֵינוּ לְקַבֵּל אֹתָם לְמַעַן נִהְיֶה עִזְרֵיָם לְאֵמֶת:

8. **`al-ken `aleynu l'qabel 'otham l'ma`an nih'yeh `oz'riym la'emeth.**

3Joh1:8 Therefore we ought to support such men, so that we may be fellow workers with the truth.

<8> ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

8 **hēmeis oun ophelomen hypolambanein tous toioutous, hina synergoi ginōmetha tē alētheiā.**

9
טָאָנִי כְּתַבְתִּי אֶל־הַקָּהָל אֲבָל הַיּוֹטְרִיפּוֹס הַמְתַּאָּוֶה לְהִיּוֹת לְהֵם
לְרֵאשׁ אֵינְנוּ מְקַבֵּל אֹתָנוּ:

9. **'aniy kathab'tiy 'el-haq'hilah 'abal Diyo't'riyphas hamith'auēh lih'yoth lahem l'ro'sh 'eynenu m'qabel 'othanu.**

3Joh1:9 I wrote something to the assembly; but Diotrephes, who loves to be first among them,

does not receive us.

<9> Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

9 Egrapsa ti tē ekklēsiā; all' ho philoprōteuōn autōn Diotrophēs ouk epidechetai hēmas.

יְיָ-לֹא יִקְבָּל אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבַטָּא עֲלֵינוּ
לְגַדְלֵהוּ כִּי לֹא יִקְבָּל אֶת-הָאֲחִים לֹא יִקְבָּל
:לְאִפְּסָא יְיָ-לֹא יִקְבָּל אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבַטָּא עֲלֵינוּ

יְעַלְפֵן בְּבֹאֵי אֲזַכְּרִיר אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבַטָּא עֲלֵינוּ
דְּבָרִים רָעִים וְלֹא דִי-לוֹ בְּזָה כִּי גַם אֶת-הָאֲחִים לֹא יִקְבָּל
וְיִמְנַע אֶת-הַחֲפִצִּים לְקַבְּלָם וְיִגְרָשֵׁם מִתּוֹךְ הַקְּהָל:

10. `al-ken b'bo'iy 'az'kiyr 'eth-ma`asayu 'asher hu' `oseh l'bate' `aleynu d'bariyim ra`iym
w'lo' day-lo bazeh ki gam 'eth-ha'achiyim lo' y'qabel
w'yim'na` 'eth-hachaphetsiyim l'qab'lam way'garashem mito'k haqahal.

3Joh1:10 Wherefore, if I come, I shall remember his deed which he does, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither does he himself receive the brethren, and he forbids them that would, and casts them out of the assembly.

<10> διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

10 dia touto, ean elthō, hypomnēsō autou ta erga ha poiei logos ponērois phluarōn hēmas, kai mē arkoumenos epi toutois oute autos epidechetai tous adelphous kai tous boulomenous kōluei kai ek tēs ekklēsiās ekballei.

יִשְׂרָאֵל יִדְּוֵי אֶל-תִּלְךָ בְּעַקְבוֹת הַרְעָה כִּי אִם-בְּעַקְבוֹת הַטּוֹב
הָעוֹשֶׂה טוֹב הוּא מֵאֵלֵהֶם וְהָעוֹשֶׂה רָע לֹא רָאָה אֶת-הָאֱלֹהִים:
אֲזַכְּרֵהוּ כִּי לֹא יִקְבָּל אֶת-הָאֲחִים לֹא יִקְבָּל אֶת-הָאֲחִים לֹא יִקְבָּל
:לְאִפְּסָא יְיָ-לֹא יִקְבָּל אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבַטָּא עֲלֵינוּ

11. y'diydiy 'al-tele'k b'`iq'both hara`ah ki 'im-b'`iq'both hatob
ha`oseh tob hu' me'Elohim w'ha`oseh ra` lo' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

3Joh1:11 Beloved, do not imitate that which is evil, but that which is good. He that does good is of Elohim: he that does evil has not seen the Elohim.

<11> Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν.

11 Agapēte, mē mimou to kakon alla to agathon. ho agathopoiōn ek tou theou estin; ho kakopoiōn ouch heōraken ton theon.

יְיָ-לֹא יִקְבָּל אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבַטָּא עֲלֵינוּ
:לְאִפְּסָא יְיָ-לֹא יִקְבָּל אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבַטָּא עֲלֵינוּ
יְעַלְפֵן בְּבֹאֵי אֲזַכְּרִיר אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבַטָּא עֲלֵינוּ
דְּבָרִים רָעִים וְלֹא דִי-לוֹ בְּזָה כִּי גַם אֶת-הָאֲחִים לֹא יִקְבָּל
וְיִמְנַע אֶת-הַחֲפִצִּים לְקַבְּלָם וְיִגְרָשֵׁם מִתּוֹךְ הַקְּהָל:

